

A Bilingual Dictionary with Semantic MediaWiki: The Language Saliba's Case

4th International Conference on Language Documentation and
Conservation (ICLDC) *"Enriching Theory, Practice, & Application"*

George E. Dueñas

Diego F. Gómez

Caro y Cuervo Institute

February 28-March 1, 2015



Main contents of the talk



- Caro y Cuervo Institute
- Who is Saliba community?
- Data collection
- Dictionary sections
- Basic learning material
- Virtual dictionary
- MediaWiki - Semantic MediaWiki
- Quick Links
- Conclusions



Caro y Cuervo Institute



The Institute advises Colombian government and contributes to make politics for strengthening and conservation of linguistic heritage of the country.

The Institute develops and promotes research, teaching, counseling and dissemination of 64 Indigenous Languages, 2 Creoles, Rrom (Indo-European), dialects of Colombian Spanish, and Sign Language in various ways of communication through language, literature and culture.



Who is Saliba community?



- Around **187** active speakers in Saliba, they speak Spanish too.
- Around **621** passive speakers (understand, but nobody speaks).
- Around **203** passive speakers (understand and speak a little).
- Around **1077** neither understand nor speak

(Data taken from PPDE, Ministry of Cultura-Colombia: 2008-2009).

Casanare, Meta, Vichada



SEVERELY ENDANGERED LANGUAGE

Moseley, Christopher (ed.). 2010. Atlas of the World's Languages in Danger, 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing.
Online version: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

Data Collection



Caro y Cuervo Institute (Hortensia Estrada – Main Researcher)

Association of Indigenous Authorities of Orocué (ASAI SOC in Spanish)

Casanare Department (Orocué Township)

- Paravare Reserve
- El Duya Reserve
- Consejo Reserve
- San Juanito Reserve
- Médano Reserve



Picture taken from: <http://goo.gl/IOJIJ7>

Casanare Department (Hato Corozal Township)

- Caño Mochuelo Reserve, Morichito

Vichada Department (Santa Rosalia Township)

- San Miguel de Ocuné Reserve



Dictionary Sections



Navegation

- Location of the communities
- Introduction to the Dictionary
- Grammatical Sketch

Dictionary

- Saliba-Spanish
- Spanish-Saliba
- Dictionary Guide
- *Pedagogical Page*
- Participants List
- Bibliography

- Annexes (loanword, morphemes, anthroponyms and toponyms, vowel and consonants variation, nominal class morphemes, verbal conjugation)

Appendix

- Language Documentation
- Collaborate (Saliba people)
- Mobile Dictionary App (Android, offline)
- *Quick Links*



Basic Learning Material



PRACTICA VOCABULARIO

S Á L I B A

Primer nivel básico VOCALES

A a	AA aa	Ã ã	A' a'
E e	EE ee	Ê ê	E' e'
I i	II ii	Î î	I' i'
O o	OO oo	Õ õ	O' o'
U u	UU uu	Û û	U' u'

Segundo nivel básico PALABRAS 1

<u>Parentesco</u>	<u>Partes de la casa</u>
<u>Alimentos</u>	<u>Frutas</u>
<u>Animales de agua</u>	<u>Animales de tierra</u>
<u>Animales de aire</u>	<u>Clima</u>
<u>Árboles</u>	<u>Menaje</u>

Tercer nivel básico PALABRAS 2

<u>Partes de animales 1</u>	<u>Partes de animales 2</u>
<u>Morfemas animados 1</u>	<u>Morfemas animados 2</u>
<u>Morfemas animados 3</u>	<u>Morfemas inanimados 1</u>
<u>Morfemas inanimados 2</u>	<u>Morfemas inanimados 3</u>
<u>Unir imágenes con palabras 1</u>	<u>Unir imágenes con palabras 2</u>

Cuarto nivel básico PALABRAS-ORACIONES

<u>Unir imágenes con palabras 3</u>	<u>Unir imágenes con palabras 4</u>
<u>Unir imágenes con oraciones 1</u>	<u>Unir imágenes con oraciones 2</u>
<u>Unir imágenes con oraciones 2</u>	<u>Unir imágenes con oraciones 2</u>
<u>Conjugar verbos 1</u>	<u>Conjugar verbos 2</u>
<u>Conjugar verbos 3</u>	<u>Conjugar verbos 4</u>

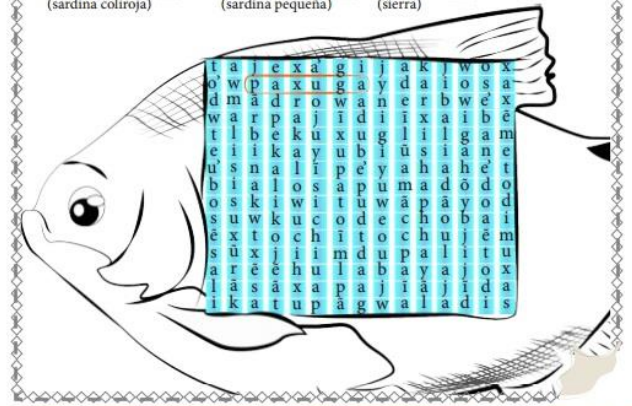
PRACTICA VOCABULARIO

S Á L I B A

SOPA DE LETRAS.

Encontrar palabras relacionadas con ANIMALES de agua.

uma (agujón)	<input type="checkbox"/>	kalikojë (alcalde)	<input type="checkbox"/>	kayubi (babilla)	<input type="checkbox"/>	se'ba (bagre)	<input type="checkbox"/>
malisi (valetón)	<input type="checkbox"/>	jida (barbilla)	<input type="checkbox"/>	paxuga (curifo)	<input checked="" type="checkbox"/>	jibali (chubano)	<input type="checkbox"/>
katu (cherna)	<input type="checkbox"/>	pajidi (pescado)	<input type="checkbox"/>	chikwa (picua)	<input type="checkbox"/>	dechoba (raya)	<input type="checkbox"/>
dupali (sardina coliroja)	<input type="checkbox"/>	metodi (sardina pequeña)	<input type="checkbox"/>	gwaladi (sierra)	<input type="checkbox"/>		





DICCIONARIO BILINGÜE SÁLIBA-ESPAÑOL

BUSCAR  



Página

Bibliografía



Diccionario electrónico sáliba-español: una herramienta interactiva para la documentación de la lengua y de la cultura sálibas, Instituto Caro y Cuervo
(Versión de preliminar)

Búsqueda semántica

Virtual Dictionary



IMAGES



SLC-eega-araña.jpg
58 KB



SLC-gala-güérere.jpg
82 KB



SLC-ikuli-morrococoy.jpg
72 KB

AUDIOS



saliba Cassette 11B - ...
28,09 MB



saliba Cassette 16A - ...
32,31 MB



saliba Cassette 21A - ...
31,23 MB

TEXTS



saliba animalesAire.pdf
255 KB



saliba ImagenOracion2.pdf
509 KB



saliba
MorfemasAnimado...
164 KB

Virtual Dictionary



TEMPLATES

The templates convert a set of information stored in variables, in kindly and friendly information to final user.

With **Semantic MediaWiki** you can extract the stored information separately and using it for research purposes.



Virtual Dictionary



EASY CONTENT EDITING

{{SAL-ESP}}

{{acep

|loc=

|cat_gra=

|equ=

|fon=

|son=

|var_d=

|ej_1=

|tr_1=

|sab_1=

|imagen=

|pie_imagen=

|obs_cul=

|obs_gra=

}}



{{SAL-ESP}}

{{acep

|loc=nũgu

|cat_gra=s.

|equ=árbol

|fon=nũŋ-gu

|var_d=nõgu, nũgu, nũguju, nõguju, nũguyu

|ej_1=Pena xojoa jiyu <u>nũgu</u>

|tr_1=Aquí está el árbol

|sab_1=Hilaria Darapo

|ej_2=Yabojo jiyu <u>nũgu</u>

|tr_2=El árbol se cayó

|sab_2=Domitila Guacarapare

|ej_3=Nẽtu jĩtu <u>nũgujuda</u> mechinadu

|tr_3=Los niños bajan del árbol

|sab_3=

|obs_cul='Nũgu' 'árbol' también significa 'palo'. Los árboles sirven para muchas cosas: no dejan secar la tierra y dan sombra. Sirven para la medicina, otros para adornar los bosques y la tierra, para dar sombrío y para comer sus frutos. Algunas plantas y árboles son utilizados para enamorar, para alejar y retener a una persona, para que les vaya bien cuando salen a 'mariscar' o a coger pescado, para sacar males postizos y para muchas cosas más.

|imagen=SLC-nũgu-árbol.jpg

|pie_imagen=Dibujo de Areis Rodríguez (1998)

}}

Virtual Dictionary



EASY FORM EDITING CONTENT

{{SAL-ESP}}

{{acep

|loc=

|cat_gra=

|equ=

|fon=

|son=

|var_d=

|ej_1=

|tr_1=

|sab_1=

|imagen=

|pie_imagen=

|obs_cul=

|obs_gra=

}}

Acepción sáliba -español

Locución:

nũgu

Categoría gramatical:

s.

Equivalencia:

arbol

Fonología:

nũŋ-gu

Sonido:

Variante dialectal:

nõgu, nũgu, nũguju, nõguju, nũguyu

Variante morfé mica:

Virtual Dictionary



RESULT

Diccionario salia huo-español. Instituto Caro y Cuervo.

nũgu

1. **nũgu** [nũngu] s. árbol VAR. D. nõgu, nũgu, nũguju, nõguju, nũguyu.

- Pena xojoa jiyu nũgu - *Aquí está el árbol.* (Hilaria Darapo)
- Yabojo jiyu nũgu - *El árbol se cayó.* (Domitila Guacarapare)
- Nẽtu jĩtu nũgujuda mechinadu - *Los niños bajan del árbol.*

Observaciones culturales: [\[Ocultar\]](#)

Nũgu 'árbol' también significa 'palo'. Los árboles sirven para muchas cosas: no dejan secar la tierra y dan sombra.

Sirven para la medicina, otros para adornar los bosques y la tierra, para dar sombrío y para comer sus frutos. Algunas plantas y árboles son utilizados para enamorar, para alejar y retener a una persona, para que les vaya bien cuando salen a 'mariscar' o a coger pescado, para sacar males postizos y para muchas cosas más..

Nũgu



Dibujo de Areis Rodríguez (1998)

MediaWiki



MediaWiki was the main software used to create the Saliba Dictionary. We adapt it to lexicographical needs with **Semantic MediaWiki**.



Semantic MediaWiki Code



== Acepcciones con sonido ==

```
{{#ask: [[Categoria:Con_sonido]]  
|?locucion  
|?equivalencia  
|?sonido  
|limit=300  
}}
```



Semantic MediaWiki Code Result



◆	<u>locucion</u> ◆	<u>equivalencia</u> ◆	<u>sonido</u> ◆
<u>a'dete</u>	a'dete a'de ayee a'de naloo a'de yomo a'de	semilla semillas fruto de ahuyama fruto de naranja fruto de maíz	saliba_CristinaPonare_semilla_agosto1993.ogg
<u>a'guxu</u>	a'guxu	brazo de la sabana brazo de ¿?	saliba_CandidaPonare_brazosabana_octubre2014.ogg
<u>a'ka</u>	a'ka	sapuara	saliba_LucilaPonare_sapuare_agosto1993.ogg
<u>aa'xoome</u>	aa'xoome	lugar para dormir	saliba SamuelJoropa lugarparadormir octubre2014.ogg
<u>aba</u>	aba abape aba oxego	cucaracha cucarachotas cucaracha de agua	saliba_CristinaPonare_cucaracha_agosto1993.ogg
<u>ãbia</u>	ãbia	manatí	saliba_MarcoLeocadio_manati_octubre2014.ogg
<u>acheto ixoxo</u>	acheto ixoxo	brazo del caño	saliba_CristinaPonare_brazocanno_1993.ogg
<u>achi</u>	achi achixena	hace rato hace un rato	saliba MarcoLeocadio hacerato octubre2014.ogg
<u>achiba</u>	achiba achiboo	madroño árbol de madroño	saliba_CristinaPonare_madronno_agosto1993.ogg saliba_CristinaPonare_arbolmadronno_agosto1993.ogg

Quick Links



Variants in Saliba

Entries without grammatical
category in Saliba

Verbs in Saliba

Cultural observations
in Saliba

Equivalences from
Saliba to Spanish

Etimologies in Saliba

Grammatical
observations in Saliba

```
{{#ask: [[Categoria:Verbo]]  
|?equivalencia  
|limit = 100  
}}
```

```
{{#ask:  
[[observaciones_culturales::+]]  
| ?observaciones_culturales  
| limit=100  
}}
```



Saliba community meeting



Hilber Humeagé. Samuel Joropa, Cándida Pónare, Ana María Humejé, Ángel Eduardo Humejé. Photo Diego Gómez.

Conclusions



- Some Sáliba information is stored for future generation.
- This dictionary allows to display specific information about the language for a wide range of users, from indigenous who do not speak the language to researchers such as linguists, anthropologists, and so on.
 - Sáliba people can use MediaWiki as a friendly software to work collaboratively. They can manage it with a minimum of help.



Conclusions



- This dictionary can help to Saliba people to improve their knowledge about the language.
- This dictionary increases the prestige of the language among the indigenous community.
- Documentation and revitalization can be done jointly between indigenous and researchers.
 - This dictionary is being used as an example for other virtual dictionaries in Colombia and cross-border languages with Colombia.





<http://saliba.caroycuervo.com>





Thank you!

Bae kelegiaja

